**Appendix I**

The description of the sentences in both the German and the Russian sentence repetition tasks

concentrates on major syntactic structures leaving out any morphological details. We noted

whenever the Russian or German word order differs from English word order.

**Table A1: Sentences in the German SRT**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | description | item with English translation |
| warm-up | | S COP ADJ | Das Haus ist klein.  Engl.: *The house is small.* |
| S COP ADJ | Die Blume ist rot.  Engl.: *The flower is red.* |
| level 1 | 1 | S V O P\* | Der Junge malt den Roller an.  Engl.: *The boy paints the scooter.* |
| 2 | S V O | Der Clown sucht den Ball.  Engl.: *The clown is looking for the ball.* |
| 3 | S V O | Das Kind hilft dem Affen.  Engl.: *The child is helping the monkey.* |
| 4 | S V | Die Kinder lachen.  Engl.: *The children are laughing.* |
| 5 | S V O P\* | Die Mutter winkt dem Kind zu.  Engl.: *The mother waves to the child.* |
| 6 | S V O P\* | Der König wirft die Krone weg.  Engl.: *The king throws the crown away.* |
| 7 | S V | Der Mann rennt.  Engl.: *The man is running.* |
| 8 | S MV\*\* O INF | Der Junge will die Schule finden.  Engl.: *The boy wants to find the school.* |
| 9 | S MV\*\* O INF | Die Frau muss Nudeln kaufen.  Engl.: *The woman has to buy noodles.* |
| level 2 | 10 | S V NEG | Die Prinzessin schläft nicht.  Engl.: *The princess is not sleeping.* |
| 11 | S AUX O NEG PTCP. PST | Der Hund hat den Jungen nicht gebissen.  Engl.: *The dog did not bite the boy.* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 12 | S V O O | Die Hexe schenkt dem Kind einen Affen.  Engl.: *The witch gives the child a monkey.* |
| 13 | O AUX S PTCP.PST | Das Buch hat der Mann gekauft.  Engl.: *The man has bought the book.* |
| 14 | Wh-question | Wen hat das Kind gesehen?  Engl.: *Whom did the child see?* |
| 15 | Wh-question | Wann fliegt die Hexe weg?  Engl.: *When did the witch fly away?* |
| 16 | S V NEG PP P\* | Der Vater fährt nicht mit dem Auto weg.  Engl.: *The father does not drive away with the car.* |
| 17 | Wh-question | Wem winkt der König?  Engl.: *To whom is the king waving?* |
| 18 | S V O | Die Blume gehört der Frau.  Engl.: *The flower belongs to the woman.* |
| 19 | S V O O | Die Köchin überreicht der Prinzessin den Kuchen.  Engl.: *The cook presents the princess with the cake.* |
| 20 | S V O O | Der Mann gibt dem König ein Buch.  Engl.: *The man gives the king a book.* |
| 21 | O MV\*\* S INF | Den Käse will der Junge haben.  Engl.: *The boy wants to have the cheese.* |
| level 3 | 22 | bi-clausal structure subordination | Die Kinder spielen draußen, wenn die Sonne scheint.  Engl.: *The children play outside when the sun shines.* |
| 23 | object relative | Der Junge trifft den Mann, der ihm ein Buch schenken will.  Engl.: *The boy meets the man who wants to give him a book.* |
| 24 | bi-clausal structure subordination | Wenn es regnet, bleiben alle zu Hause.  Engl.: *When it rains everyone stays at home.* |
| 25 | object relative | Der König sieht die Hexe, die auf dem Besen nach Hause fliegt.  Engl.: *The king sees the witch, who is flying home on the broom.* |
| 26 | bi-clausal structure subordination | Der Junge glaubt, dass er den Kuchen bekommt.  Engl.: *The boy believes that he will receive the cake.* |
| 27 | bi-clausal structure coordination | Der Clown sieht den Löwen und der Affe springt auf den Baum.  Engl.: *The clown sees the lion and the monkey jumps on the tree.* |
| 28 | bi-clausal structure coordination | Die Hexe schläft und der Zauberer liest in seinem Buch.  Engl.: *The witch is sleeping and the magician is reading in his book.* |
| 29 | bi-clausal structure subordination | Dass die Sonne scheint, freut den Zauberer.  Engl.: *The fact that the sun is shining pleases the magician.* |
| 30 | bi-clausal structure coordination | Der König kauft eine Puppe und die Prinzessin lacht.  Engl.: *The king buys a doll and the princess laughs.* |

Legend: P\* = particle of particle verb, closing element in sentence bracketing with particle verb structures.

MV\*\* = modal verb

**Table A2: Sentences in the Russian SRT**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | | description | item with English translation |
| warm-up | | S V | Sobaka ležit.  Engl.: (*The/a) dog is lying.* |
| V S PP | Ubežal medved′ ot ochotnika.  Engl.: *(The/a) bear ran away from (the/a) hunter.* |
| level 1 | 1 | S V O | Devočka narisuet slonov.  Engl.: *(The/A) girl will draw (the) elephants.* |
| 2 | S V PP | Tigr nastuptil na čerepachu.  Engl.: *(The/A) tiger stepped on (the/a) turtle.* |
| 3 | S V O NEG | Syn vidit ne mamu.  Engl.: *It was not (the/a) Mom, whom (the/a) boy saw* |
| 4 | S V PP | Zebra pobežala za medvedem.  Engl.: *(The/A) zebra begins to run after (the/a) bear.* |
| 5 | S V O | Papa obnimaet devočku.  Engl.: *(The/A) dad hugs (the/a) girl.* |
| 6 | S V NEG | Popugaj ne sidit.  Engl.: (*The/A) parrot is not sitting.* |
|  | 7 | S V O | Taksi obgonjaet traktory.  Engl.: *(The/A) taxi overtakes (the) tractors.* |
|  | 8 | O NEG V S | Ne košku bil mal′čik.  Engl.: *It was not (the/a) cat, which the boy beat.* |
|  | 9 | S V PP | Devočki smejalis′ nad mal′čikom.  Engl.: *(The/A) girls were laughing at (the/a) boy.* |
| level 2 | 10 | O V S PP | Vrača videla sestra u bol′nicy.  Engl.: *(The/a) nurse saw (the/a) doctor near the hospital.* |
|  | 11 | bi-clausal structure coordination | Mama myla pol, a papa varil sup.  Engl.: *(The/a) mother was washing (the/a) floor and (the/a) father was cooking (the/a) soup.* |
|  | 12 | S O V PP | Kot pticu iskal za kustom.  Engl.: *(The/a) cat was searching for (the/a) bird behind (the) bushes.* |
|  | 13 | oblique question | Na kakogo vrača kričal papa?  Engl.: *Which doctor was (the/a) father shouting at?* |
|  | 14 | O V S PP | Rybku pojmala utočka v reke.  Engl.: *(The/A) duck caught (the/a) fish in (the/a) river.* |
|  | 15 | bi-clausal structure coordination | Brat sdelal uroki, i my posmotreli fil′m.  Engl.: *(The/a) brother finished his homework and we watched (the/a) film.* |
|  | 16 | S O V PP | Mama dočku kormila na kuchne.  Engl.: *(The/a) mother was feeding (the/a) daughter in the kitchen.* |
|  | 17 | oblique question | U kakogo ëžika belka vzjala jabloko?  Engl.: *From which hedgehog did (the/a) squirrel take (the/an) apple?* |
|  | 18 | O V S PP | Zajčika celoval medved′ na gorke.  Engl.: *(The/A) bear kissed (the/a) bunny on (the/a) hill.* |
|  | 19 | bi-clausal structure coordination | Oni eli tort, a my pili limonad.  Engl.: *They were eating (the/a) cake and we were drinking (the/a) lemonade.* |
|  | 20 | S O V PP | Krokodil volka ukusil v cirke.  Engl.: *(The/A) crocodile bit (the/a) wolf in (the/a) circus.* |
|  | 21 | oblique question | Ot kakoj sobaki ubežala koška?  Engl.: *Which dog did (the/a) cat get away from?* |
| level 3 | 22 | object relative | Ėto petuch, kotorogo pojmala kurica.  Engl.: *This is (the/a) rooster, which (the/a) hen caught.* |
|  | 23 | real conditional | Esli zakončitsja dožd′, deti budut prygat′.  Engl.: *If the rain stops, (the) children will jump.* |
|  | 24 | bi-clausal structure subordination | Sobaka videla, čto kot el kolbasu.  Engl.: *(The/A) dog saw (the/a) cat eating (the/a) sausage.* |
|  | 25 | bi-clausal structure subordination | Oni uslyšali, čto ja prišël domoj.  Engl.: *They heard me coming back.* |
|  | 26 | real conditional | Esli brat s′′jest sup, babuška kupit sladosti.  Engl.: *If (the/a) brother eats all the soup, (the/a) grandmother will buy (the) goodies.* |
|  | 27 | object relative | Ėto medved′, kotorogo obmanula ptica.  Engl.: *This is (the/a) bear, which (the/a) bird cheated.* |
|  | 28 | bi-clausal structure subordination | On vernulsja domoj, potomu čto šël dožd′.  Engl.: *He returned home because it was raining.* |
|  | 29 | real conditional | Esli on pomoet ruki, my budem obedat′.  Engl.: *When he washes his hands, we will have dinner.* |
|  | 30 | object relative | Ėto devočka, kotoruju kormila mama.  Engl.: *This is (the/a) girl, whom (the/a) mother was feeding.* |